

La Guía de SOKA explica sobre la vida diaria y las reglas para vivir en Japón en lengua extranjera.

Los temas están separados en capítulos. Escoja el capítulo de su interés. Esta guía está a su disposición en la sección de ciudadanía, Departamento Internacional de Consultas de la municipalidad, también la puede adquirir en las instituciones públicas. Esperamos que SOKA sea una ciudad más cómoda para todos.

ガイドブック草加は、日本語や日本での暮らし方や決まりなどを、各国語で説明するものです。テーマごとに1シートとなっています。必要なシートを選んで使ってください。市役所（市民課、国際相談コーナー）、各サービスセンターにおいてあります。また、各公共施設窓口で頼んで取り寄せることもできます。皆さんにとって草加が住みよいまちとなるよう役立ててください。

### Departamento Internacional de Consultas:

Personal de voluntarios dará información intercultural y atenderá su consulta.

国際相談コーナー ボランティアスタッフが情報を提供したり、相談にのります。

Lunes, Mártes, Viernes 9:00am~5:00pm  
Municipalidad de Soka, 2 piso frente del elevador  
Tel. 922-2970 (directo)  
Fax. 927-4955

E-mail soka-kokusai@juno.ocn.ne.jp

月・水・金 午前9時~午後5時

市役所西棟2階エレベーター前

(国際相談コーナーは草加市の事業補助により、市民の立場で「NPO Living in Japan」が運営しています。)

作成：草加市 協力：草加市国際相談コーナー

Redactado por la ciudad de SOKA con la colaboración del Departamento Internacional de Consultas

(令和元年度一部改訂)

## 項目一覧

A-1	Trámite de inmigración	入国時の手続き
A-2	Registro de extranjería	住民登録
A-3	Sistema de registro civil	戸籍制度
A-4	Registro de sello	印鑑登録について
B-1-1	Viviendas	住宅
B-1-2	Mudanza y Asociación de vecinos	引越しと町会
B-1-3	Infraestructura de la vida	生活インフラ
B-1-4	Manera de sacar la basura	ごみの出し方
B-2-1	Seguro de Salud	健康保険について
B-2-2	Sistema de seguro del cuidado de los ancianos	介護保険制度について
B-3	Para casarse	結婚するには
B-4-1	Embarazo y Parto	妊娠から出産
B-4-2	Salud de los niños	子どもの健康
B-4-3	Cuidado de los niños	子育て
B-5-1	Educación	教育
B-5-2	Aprendizaje de Japonés	日本語学習
B-6	Impuestos del Japón	日本の税金
B-7	Trabajar en Japón	日本で働く
B-8	Pensión nacional y de empleados l	国民年金と厚生年金
B-9-1	Licencia de conducir	運転免許
B-9-2	Poseer un coche o motocicleta	自動車・バイクを所有する
B-9-3	Montar en bicicleta	自転車にのる
B-10	Diverción y Aprendizaje	楽しむ・学ぶ
B-11-1	Tomar medidas contra emergencias	緊急のときの対応
B-11-2	Prepararse contra desastres de la naturaleza	自然災害に備えて
C-1	Instalaciones culturales y deportivas	草加市内の文化・運動施設
C-2	Ventanilla de consultas para cuando hay dificultades	困ったときの相談窓口

ガイドブック草加

C-2 Ventanilla de consultas para cuando hay dificultades  
スペイン語版

# GUIA DE SOKA

## C-2

### Ventanilla de consultas para cuando hay dificultades

困ったときの相談窓口

\*このシリーズはやさしい日本語で書かれています。

\*草加市にお住まいの方の情報です。

## C-2. La ventanilla de consultas cuando tenga problemas.

### 1. 【 Ley. Governamental 】

- Asesoría Legal por abogados ( con previa cita )  
Martes, Miércoles y los viernes el 1er, 4to y 5to 1:20pm~4:20pm
- Consultas jurídicas en la Oficina REGAL ( hacer reservación ).  
De Abril a septiembre Lunes, de octubre a marzo los Jueves: .  
3:35pm~6:05pm
- Consultas jurídicas para las mujeres (juicios, Divorcios ) ※ hacer reservación el 2do jueves de cada mes de 1:30pm a 4:30pm.
- Consulta legal con escribano judicial (asuntos de herencias, registro y otros) hacer reservaciones: primer jueves del mes de 9 a 12:00pm.
- Consultas legales por el notario publico: escritura de repartición (carta de la voluntad de uno) prestamo de dinero y otros. ※ hacer reservación el 4to jueves de cada mes de 9am a 12:00pm.
- Consultas legales generales: problemas de la vida cotidiana. ( hacer reservaciones ) el 3er jueves de cada mes. de 1:30 a 3:30pm.
- Asesoría administrativa: demanda u opiniones sobre el trabajo de este país (reservaciones ) 2do viernes de cada mes de 1:30 a 4:00pm.
- Consultas de los impuestos generales (hacer reservacion ) 3er viernes de cada mes (setiembre a febrero) de 1:30 a 4:30pm.

《Más informaciones》 Municipalidad de Souka:

Division de consultas de Audiencia Publica . Telf: 048-922-0566

### 2. 【 Modo de vida para las mujeres 】

- Cualquier consulta sobre la forma de vida de las mujeres.  
( con reservaciones ).jueves y 1er sab de cada mes 11:00 a 4:00pm.

《Más informaciones》 dentro del Centro Cultural de la ciudad de SOKA.

Telf: 048-931-9325 (sala de consultas)

## C-2. 困ったときの相談窓口

### 1. 【法律・行政】

- 弁護士による法律相談 ※予約制 火・水・第1、4、5金曜日  
1:20pm~4:20pm
- リーガルクリニック法律相談 ※予約制  
4~9月 (月曜日)、10~3月 (木曜日) 3:35pm~6:05pm
- 女性の法律相談 (裁判・離婚など) ※予約制 第2木曜日 1:30pm~4:30pm
- 司法書士による法律相談 (相続・登記など) ※予約制  
第1木曜日 9:00am~12:00pm
- 行政書士による法律相談 (相続・遺言・金銭貸借などの書類作成など)  
※予約制 第4木曜日 9:00am~12:00pm
- ぐらしの法律総合相談 ※予約制 第3木曜日 1:30pm~3:30pm
- 行政相談 (国の仕事に関する意見・要望) 第2金曜日 1:30pm~4:00pm
- 税務相談 ※予約制 (9月~2月) 第3金曜日 1:30pm~4:30pm

《問い合わせ先》市役所 広聴相談課 電話 048-922-0566

### 2. 【女性の生き方】

- 女性の生き方なんでも相談 ※予約制  
木曜日・第1土曜日 11:00am~4:00pm
- 《問い合わせ先》草加市文化会館 電話 048-931-9325

### 3. 【 Bienestar ・ Cuidados】

- Consejería voluntaria : ( por telefono , o visitenos ) de lunes a viernes 8:30am a 5:15pm.  
Consejo Municipal de Bienestar Social centro de voluntarios: 048-932-6772
- Bienestar y Consultas:( por telefono , o visitenos ) Consultas generales viernes de 10:00 a 3:00pm.
- Asesoría Legal:( Reservaciones con 3 días de anticipación ) el 3er viernes de c/mes 1:30 a 3:30pm. Consejo Municipal de Soka del Bienestar Social : 048-932 6789
- Consulta de asistencia para discapacitados (minusvalidos):(por telefono o visitenos) 3er miercoles de c/ mes de 10:00 am a 12:00pm. contacto: Seccion de Bienestar de los Discapacitados en la Municipalidad de Soka telf: 048-922-1436
- Centro Regional de apoyo Integral (a toda las personas mayores de 65 años) lunes a sabados de 9:00am a 5:00pm.  
○Yatsuka・Sezaki 929-3613 ○Yatsuka-seibu 929-0014  
○Soka-chuo・Inari 959-9133 ○Soka-seibu 946-7030  
○Matsubara・Soka-tobu 932-6775 ○Angyo 921-2121  
○Kawayagi・Shinden-tobu 932-7007 ○Shinden 946-0520

※ Según la zona que viva el interesado el centro de consultas están determinadas.

《Más Información》 En la municipalidad :  
Longevidad ・ Asistencia y Bienestar social: Telf: 048-922-1436

### 3. 【福祉・介護】

- ボランティア相談 (電話・来所) 月～金曜日 8:30am～5:15pm  
(福)草加市社会福祉協議会ボランティアセンター 048-932-6772
- ふれあい福祉相談 一般相談 (電話・来所) 金曜日 10:00am～3:00pm
- ふれあい法律相談 (3日前までに予約・来所) 第3金曜日 1:30pm～3:30pm  
(福)草加市社会福祉協議会 048-932-6789
- 身体障がい者援護相談 (電話・来所) 第3水曜日 10:00am～12:00pm  
《問い合わせ先》市役所 障がい福祉課 電話 048-922-1436
- 地域包括支援センター (高年者 [65歳以上] のこと全般)  
月～土曜日 9:00am～5:00pm  
○谷塚・瀬崎 929-3613 ○谷塚西部 929-0014  
○草加中央・稲荷 959-9133 ○草加西部 946-7030  
○松原・草加東部 932-6775 ○安行 921-2121  
○川柳・新田東部 932-7007 ○新田 946-0520

※住んでいる地域により相談先が決まります。

《問い合わせ先》市役所 介護保険課 電話 048-922-1436

#### 4. 【Cuidado infantil】

- Centro de Consultas generales: ( por teléfono , o visitenos )consejero infantil familiar o el responsable lunes a viernes de 8:30 a 5:00pm.  
Centro de apoyo de cuidados de los niños Telf: 048-944-0621
- Consultas Saludables: ( todo sobre la familia y los niños)con el coordinador de apoyo del cuidado de los niños  
De 10:00am a 12:00 en cada Hogar de cuidados de los niños o en los centros para niños.
- Consultas por teléfono:( sobre cuidados de los niños: lactantes desde los 0 años hasta los niños antes de ingresar en la escuela primaria.)  
Encargado Medico de sanidad publica y supervisor de nutrición.
- Lunes ~ viernes 8 : 30 am ~ 5 : 00pm.  
Centro de Salud Telf: 048-927-1929 o al telf:048-922-0200  
※Martes de 9:00am a 12:00pm. En cada guarderia se implementa el asesoramiento de las consultas telefonicas del cuidado de los niños.  
Encargado Medico de sanidad publica y supervisor de nutrición
- Consultas sobre cuidados de los niños en el centro de apoyo en la región de las siguientes guarderias.  
( por telefono , o visitenos ): Lunes~Viernes 9:00am~4:30pm  
Guardería de KITAURA. Telf:.048-946-6663  
Guardería de AZUMA Telf:.048-922-9012
- Consultas sobre cuidados de los niños en la estación de puericultura.  
( por telefono , o visitenos ): Lunes~Sábado 9:00am~4:30pm  
Estación de puericultura. Telf : 048-920-1120
- Asistencia Social de la prefectura de Koshigaya. Dependencia Soka (organismo departamental)  
Consulta de cuidado de menores (Llamar antes de hacer la visita)  
(todo tipo de problemas y dudas con los niños de 0 años hasta 18 años de edad)  
Cita con un asistente social confidencial o con un psicologo pediatra  
Telefono : 048- 920- 4152 De lunes a viernes 8 : 30am ~ 6 : 15pm

#### 4. 【子育て】

- 総合相談センター相談 (電話・来所) 家庭児童相談員などが担当  
月曜日～金曜日 8:30am～5:00pm  
子育て支援センター 電話 048-944-0621
- すこやか相談会 (子どもと家庭のこと全般)  
子育て支援コーディネーターが担当  
10:00 am～12:00 pm 各児童館・各児童センター
- 育児電話相談 (0歳から就学前までの子どもの育児全般)  
保健師、管理栄養士が担当  
月曜日～金曜日 8:30 am～5:00 pm  
保健センター 電話 048-927-1929 または 048-922-0200  
※火曜日9:00am～12:00pm は各保育園でも育児電話相談を実施
- 地域子育て支援センター育児相談 (電話・来所)  
月曜日～金曜日 9:00 am～4:30 pm  
きたうら保育園 電話 048-946-6663  
あずま保育園 電話 048-922-9012
- 保育ステーション育児相談 (電話・来所)  
月曜日～土曜日 9:00am～4:30 pm  
保育ステーション 電話 048-920-1120
- 越谷児童相談所草加支所 (県の機関)  
児童相談 (電話・来所は予約制) (0歳～18歳の子どものことについて全般)  
ケースワーカー、児童心理士などが担当  
電話 048-920-4152 月曜日～金曜日 8:30am～6:15pm

## 5. 【TRABAJO】

- Consultas de trabajos suplementarios.( trabajos en casa )  
Consultas de relaciones humanas.: 10am~12. 1pm~ 3:00pm  
(Sala de Consejeria para ciudadano( dentro de la municipalidad ) Lunes  
Centro del bienestar laboral el 1er y 3er jueves  
Centro Cultural de Yatsuka el 2do y 4to jueves  
《Más Información》 La sección de Relaciones laborales y de consumo.  
Telf: 048-941-6111
- Consejeria de Empleos(hacer reservación) lunes miercoles vienes de  
10:00am~4:00pm.  
Sala de bienestar laboral: Telf: 048-711-4547 (Segundo centro de carreras )

## 6 【 Otras Consultas 】

- Consultas de la vida del consumidor :por telefono de lunes a viernes  
9:30am~4:00pmCentro de servicio al Consumidor:( dentro de Sala de  
bienestar laboral)  
Telf:048 941 6111 (División de Relaciones Laborales de Consumo)
- Consejeria de Juvenil trabajadora: ※se hace reservaciones.  
(OrientaciónPsicológica para los jóvenes, trabajo, Amor, Relaciones  
humanas, ) 2do miercoles de c/ mes de 7a 9pm.  
Hogar del joven. obrero Tel: 048-928-5550
- Asesoría por Violencia Domestica: solicite reservación, Acargo de un  
consejero profesional. lunes ,miercoles, viernes 10:00 am~4:00pm.  
Telf: 048-966-1321  
Centro de apoyo de la consejeria de violencia conyugal telf: 048-922-3562  
(División de los derechos humanos)
  - Consulta de los derechos Humanos:  
  
Distrito de Saitama Oficina de Koshigaya asuntos Juridicos:  
Los lunes 9:00am~4:00pm Telf: 048-966-1321
    - Consultas de establecimiento financiera (hacia pequeñas  
empresas :reservar con tres dias de anticipación )El primer jueves de  
cada mes 1:00pm ~ 4:00pm 048-922-3477 (División de desarrollo  
industrial
- Consultas de la ciudadanía: (Participación de la comunidad / Revitalizaci  
ón local) tercer viernes de 9:30am~ 11:30am.  
Centro de Actividades de la ciudadanía Telf: 048-920-3580

## 5. 【 働く 】

- 内職相談 (時間はいずれも午前10時から正午、午後1時から3時)  
市民相談室 (市役所内) 月曜日  
勤労福祉会館 第1・3 木曜日  
谷塚文化センター 第2・4 木曜日  
《問い合わせ先》 消費労政課 電話 048-941-6111
- 就職相談 (予約) 月・水・金曜日 10:00am~4:00pm  
勤労福祉会館 048-711-4547 (セカンド キャリアセンター)
- 6. 【その他の相談】
  - 消費生活相談 (電話) 月曜日~金曜日 9:30am~4:00pm  
消費生活センター (勤労福祉会館内) 048-941-6111 (消費労政課)
  - 勤労青少年のカウンセリング ※予約制 (仕事・恋愛・人間関係等)  
第2水曜日 7:00pm~9:00pm  
勤労青少年ホーム 電話 048-928-5550
  - 配偶者からの暴力相談 ※予約制 専門相談員が担当  
月・水・金曜日 10:00am~4:00pm  
配偶者暴力相談支援センター 電話 048-922-3562 (人権共生課)
  - 人権相談  
さいたま地方方法務局越谷支局 月曜日9:00am~4:00pm 電話048-966-1321
  - 創業・金融よろず相談 (中小企業向け・3日前までに予約)  
第1木曜日 1:00pm~4:00pm 048-922-3477 (産業振興課)
  - 市民活動相談 (地域参加・地域活性化)  
第3金曜日 9:30am~11:30am  
市民活動センター 048-920-3580

## 7. 【Ventanilla de Consultas para los Extranjeros】( por telefono , o visitenos )

Asesoramiento y consultas para los ciudadanos extranjeros( Trámite de ingreso escolar, asuntos generales de la vida diaria ).

Lunes, miercoles, viernes de 9:00am~ 5:00pm. (IDIOMA INGLES)

Kokusai sodan kona: (2DO PIZO AL LADO DEL ELEVADOR) 048-922-2970

(División de los derechos humanos) Los martes y jueves : llamar antes,  
al Telf: 048-922-0825

## 【 Otras Consultas Fuera de Soka 】

- Centro de Consultas para los Extranjeros de Saitama:Separar su cita (SISTEMA DE INMIGRACION, PROBLEMAS LABORABLES, ASUNTOS JUDICIALES),

<http://www.pref.saitama.lg.jp/site/tabunkakyousei/sogo-sodan.html>

- \* CONSULTAS EN DIFERENTES IDIOMAS: Suministro de información, Autoridades Publicas, (en las Municipalidades) Traductores por via telefónica.

- \* Idiomas Disponibles: Inglés, Español, Chino, Portugués, Coreano, Tagalog, Thaiandes, Vietnamita.

Lunes a Viernes 9:00 am~4:00pm Telf: 048-833-3296

Dirección : Saitama shi urawa ku kita urawa 5- 6- 5

Lugar : Saitama ken Edificio del Gobierno en Urawa 3er piso.  
con la linea Keijin touhoku . Estación kita urawa salida nishi  
10 minutos Caminando

- Centro de Saitama Consultas Asesoramiento en general para los extranjeros ( trámites visas, lo que tenga que ver con Inmigraciones)

[http://www.immi-moj.go.jp/info/onestop/pdf/soudan\\_eng.pdf](http://www.immi-moj.go.jp/info/onestop/pdf/soudan_eng.pdf)

Lunes a Viernes 9:00am~4:00pm Telf: 03-5796-7111

(Idiomas que se cuentan: Ingles, Español, chino, Coreano.)

## 7. 【外国人相談窓口】

- 外国籍市民相談 (市役所での手続き・入学手続き・生活全般)

(電話・来所) 月曜日・水曜日・金曜日 9:00am~5:00pm

国際相談コーナー (市役所2階エレベーター前) 048-922-2970 (英語可)

火曜日・木曜日の来所は予約制 人権共生課 048-922-0825

## < 市外 >

- 外国人総合相談センター埼玉

(入管制度、労働問題、法律などの専門相談は予約制)

<http://www.pref.saitama.lg.jp/site/tabunkakyousei/sogo-sodan.html>

- \* 外国語による相談・情報提供、公共機関〈市役所など〉の窓口での

電話通訳

- \* 対応言語：英語、スペイン語、中国語、ポルトガル語、韓国語、

タガログ語、タイ語、ベトナム語

月曜日~金曜日 9:00am~4:00pm 電話 048-833-3296

住所：さいたま市浦和区北浦和5-6-5 埼玉県浦和合同庁舎 3階

JR京浜東北線 北浦和駅 西口下車 徒歩10分

- 出入国在留管理局インフォメーションセンター

(在留資格など入管業務にかかわること)

[http://www.immi-moj.go.jp/info/onestop/pdf/soudan\\_eng.pdf](http://www.immi-moj.go.jp/info/onestop/pdf/soudan_eng.pdf)

東京出入国在留管理局 月曜日~金曜日 9:00 am~4:00 pm

電話 03-5796-7111

<英語、韓国語、中国語、スペイン語での対応可能>